

“翻译人生”的起点

——走进湖科大学生翻译工作室

记者 朱亚平 通讯员 刘畅

2009年,湖北科技学院外国语学院成立了“大学生翻译工作室”。7年来,工作室培养“应用型、实践性和职业化”翻译专业人才的实践形式引起了省内外高校的广泛关注。

2014年11月和2016年4月,作为地方高校本科翻译专业建设的代表,湖北科技学院先后应邀在第九届中西部地区翻译理论与教学研讨会和全国翻译院系负责人联席会议上做主题发言,介绍、推行“大学生翻译工作室”模式。

这里,是成材的摇篮

12日,在湖北科技学院咸安校区内,幽静的校园内,绿树成荫,教学楼安然耸立,擦肩而过老师学生,眼前的一切,显得那么的熟悉。已经毕业的江婷行走于绿荫大道上,感慨万千:“我的人生从这里开始,大学生翻译工作室是我翻译生涯中的摇篮。”

2007年,江婷考入湖北科技学院外国语学院,成为这里的一名普通本科生。刚来到学校时,江婷英语的学习成绩在班里并不是拔尖,但她很勤奋,不放弃任何学习的机会。班主任也发现,这个不太爱开口的女孩英语笔译能力却是惊人。

两年时间里,在班主任的帮助和鼓励下,江婷英语专业知识越学越扎实,笔译水平更是节节攀升。不仅通过考试进入“大学生翻译工作室”,成为了工作室的第一届

译员,还在工作室老师们的带领下完成了咸宁国际文化旅游节文字笔译工作。

2015年,江婷独立翻译的《我们爱地球》系列图书15册出版发行,并获得2011年湖北省优秀大学生科研项目二等奖,中央电视台少儿频道在2011年3月25日的节目中推荐了该套图书。

毕业后,江婷考入香港理工大学研究生继续就读翻译专业,现在广东进行自由译员工作。江婷表示,“现在满意的工作环境,都来自于在湖科的积累。”

该校外国语学院副院长、大学生翻译工作室创始人肖水来介绍,大学生翻译工作室像江婷这样的优秀学生还有很多。他们通过入校后的奋发努力,厚积薄发,顺利完成外语课程,并从这里开始,开创了翻译人生。



这里,是成长的平台

“学院的孩子们都很优秀,工作室的孩子们更是在各方面都很拔尖,就是实践机会少,缺少平台交流。”采访中,学院里的老师们告诉记者,“大学生翻译工作室不仅提供了这样一个平台,而且还让学生们奏出了春天里的不同音符。”

近日,该学院翻译专业大三学生庞加华欣喜若狂,他获得了上海华贸贸易语言服务基地的翻译机会。庞加华告诉记者,他也将会有属于自己独立翻译的外文书籍出版。

工作室译员、2013级翻译专业的学生代玉菲,参加完2015国际茶业大会翻译实践后,感慨万千。

“与学院里的60名学生成为了大会的外事志愿者,为外宾全程提供‘一对一’专项服务,实践体验让我终身难忘。”代玉菲告诉记者,不仅开阔了眼界,她更加坚信自己在翻译专业领域的发展方向。

肖水来介绍,工作室除了带领学生参加各种翻译比赛,参加咸宁市主办的各类经济、文化、旅游等重大涉外活动以外,还承接了外研社“名著翻译”项目、传神公司科普图书翻译出版项目、国际茶业大会英文网站及会务材料翻译项目等。截止目前,翻译总字数超过150万字。

2013年,翻译工作室入驻湖北科技学院大学生创新创业训练基地,同年更名为“天译”工作室,并加入由湖北省多语工程中心与传神(中国)合作开发“高校译云”集团。

在“大学生工作室”,学生们良好的素质、出色的服务得到了社会的高度认可,坚持的信念一级一级往下传。

当天,在外国语学院的大门口处,记者看到,“大学生翻译工作室”再次贴出了招聘单,第七期译员正在招聘中,引得一大批学生跃跃欲试。

这里,是成功的起点

大学是人生中的一个重要转折点,也是新起点。工作室的老师们传智育德、倾囊相授,将一批批优秀的人才顺利送往高校读研,实现成功就业。

今年34岁吴玥璐,是该校一名普通外语老师,从教12年。“学外语的学生,除了要有自信,还要有坚持不懈的学习热情。”吴玥璐介绍,她与学生都是采取先交朋友后做导师的方式相处。

学生们累了乏了,吴玥璐就用英语讲讲励志小故事、小笑话,倦了腻了,我就给他们放放外语电影。

2009年,在肖水来的带领下,吴玥璐加入到辅导员的队伍中。2010年,我市举办温泉文化旅游节的国际沙滩排球赛,吴玥璐担任了亚洲沙排主席发言的现场口译工作。在她的带领下,工作室的优秀学生们也圆满完成了翻译志愿者的工作。

吴玥璐说,通过工作室,她有了不断参

加实践的机会,跳出讲堂,在提高教学能力的同时,还能将所学的全部资源充分利用起来,更好地投身教育行业。

“有重要项目活动时,工作室的老师们分组带学生进行实践,平时,则利用工作室平台轮流进行专业讲座,提升、巩固老师和学生的课内课外专业水平。”肖水来介绍,除了他和吴玥璐老师,参与工作室建设的还有该院的吴咏花、熊鹏飞两位专业老师,老师们将实践内容用于教学,写进翻译教材、工具书、翻译作品内。

翻译系主任吴咏花介绍,工作室的老师们全身心付出,无微不至关心学生的学习成长,校园内求上进、勤学习蔚然成风。

教育热点

做一个快乐的巴乌教师

○甘敏慧

2015年的4月21日,我和骆老师来到崇阳县铜钟小学,我俩是咸宁市实验小学派遣的专职巴乌教师,专程来为孩子们上巴乌和美术课。

走上讲台,犹如我三十年前初上讲台时的激动和新鲜。

山里孩子纯朴,见到新老师羞涩拘谨,坐得端正,一声不响,让我觉得他们就像月光下的凤尾竹一样柔美。于是,我用最柔美的巴乌声表达我对他们的满心喜欢,孩子们渐渐绽开笑脸,露出了他们天真活泼的本色,我接着吹起《金孔雀轻轻跳》,孩子们再也控制不住内心的喜悦,有的站起来随着音乐的节奏轻轻摆动。

“谁想学巴乌请举手!”

“刷”的一下全都站起来了,一只只小手高高举起,生怕老师看不到,我被孩子

们的热情包围着。

我们用巴乌模仿鸟儿叫,模仿母鸡叫,模仿马蹄声,模仿火车轰隆隆……我深深地陶醉在这幸福快乐的课堂中!

然而我更懂得这幸福快乐的课堂对我的教学生涯来说,是一个意外惊喜!2013年秋,学校全面开设巴乌课,组织老师们首先培训学习巴乌,没有接触过乐器的我,也想借这个机会凑凑热闹,最初的学习,也许只是为了对得起音乐老师的辛勤劳动,为了对得起学校免费赠送的巴乌,我像个小学生一样按照老师的要求去吹音阶练习,像成绩不好的孩子一样,害怕培训课上被老师点名检查。

经过一段时间的学习训练,老师们的进步非常快,学校决定在元旦晚会上集体演奏《月光下的凤尾竹》和《竹楼情歌》,我也高兴跟着大部队凑热闹。当把演出

的队列编排出来时,我陷入了惊慌,由于身高的缘故,我得站在前排的正中间位置,这可是一个错不起的位置啊!我感到“压力山大”了,找理由换位置吗?找理由不参加吗?拿了学校的巴乌逃离集体活动,不是我的风格!我别无选择,唯有练!练!练!

于是,我珍惜每一次学校的培训,平时多向身边的同事学习,向音乐老师请教,一边学习巴乌演奏技巧,一边学习乐理基础知识,于是,单纯的音符慢慢变得富有魅力了,当我们把自己的耳朵变成了音乐的耳朵时,巴乌浑厚纯朴的声音就会变得那么有情有义了!

我的努力学习得到了领导和同事们的认同,大家对我的每一次鼓励都是我的新起点。当学校决定“提拔”我为正式巴乌老师时,我内心充满了感激之情,这

是对我的鼓励和信任,是我进一步努力学习提升自己的动力。我不能辜负学校的希望,我不能让喜爱巴乌的孩子们失望,我必须做一个合格的巴乌老师!经过综合考试,我终于在2015年4月获得了湖北省葫芦丝巴乌艺术专业指导教师证书。

我的巴乌教师生涯就这样开始了,我的幸福新航线,就这样开启了!然而教过了巴乌就明白,教巴乌不是吹吹闹闹就完了,当我们把责任融入每一个细节,用爱心去融化每一个困难,既是洒一路汗水,也是享一路幸福。



科技资讯

太阳系“老九”什么样?



近日,瑞士科学家在《天文学和天体物理学》杂志上发表文章,描述了可能存在的太阳系第九颗行星的状态。

美国加州理工学院的科学家曾在今年1月发表文章说,在太阳系遥远的外部边缘可能存在第九颗行星。他们是根据其他天体运行轨迹的变化得出了这颗行星存在的推断。

在美国科学家提出上述结论之后,世界各地的天文望远镜正在加紧搜寻。

瑞士伯尔尼大学科学家现在用计算机模拟的方式,具体推断了这颗可能存在的行星的尺寸、温度和构成。伯尔尼大学教授莫达希尼领导的研究小组得出结论说,这是一颗冰冻的星球,外层包裹着氢气和氦气。其直径是地球的7.5倍,温度为零下226摄氏度。

波黑石球是人造的吗



考古学家塞米尔·欧斯曼纳吉克在波黑的一片森林中发现了一个古怪、巨大的石球,球的半径约在1.2米至1.5米之间。他认为这可能是世界上最重的人造球体,但英国曼彻斯特大学的专家们却不同意他的看法,他们认为石球并不是人造的。

曼彻斯特大学地球、大气与环境科学学院讲师曼迪认为,这块球形巨石可能是胶结作用的一个典型范例。胶结作用指的是沉淀出的天然矿物质将沉积物碎屑粘在一起,形成一大块岩石的过程。最后的产物往往是球形的,如新西兰著名的克图巨石。

地球生命源于宇宙?



作为DNA的“近亲”,RNA被认为是地球上出现生命的最早标志之一,但对于RNA本身的最初起源却仍然充满争议。而就在最近,法国尼斯化学研究所的科学家们首次证明核糖可以在彗星上的水冰中形成。

在实验中,科学家们模拟了宇宙环境下外层被水冰包裹的尘埃颗粒逐渐形成的过程,这是构成彗星的基础材料。随后将这一过程暴露在强紫外线照射下,这是一种通用的消毒程序,被用于杀灭或灭活微生物,但这正是这些尘埃颗粒在宇宙中的分子云团内形成时所处的环境。随后,样品被逐渐加热至室温,从而模仿彗星逐渐接近太阳导致升温的过程。在此过程中,研究人员检测到在“彗星”上出现了几种糖类,其中就包括核糖物质。

这一发现不仅支持了一项长久以来的理论,即地球上的生命最初有可能来自太空,它还将大大增加我们在宇宙中其他地方发现生命的可能性。(本报综合)



关注咸宁新闻网微信
xnnews



更多精彩活动和免费礼品等你来